

Novi Matajur

Leto V - Stev. 14 (110)
UREDNIŠTVO in UPRAVA
Cedad - Via B. De Rubels 20
Tel. (0432) 71190
Poštni predal Cedad šte. 92
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 15.-31. julija 1978
Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450
Izdaja  ZTT
Tiskarna R. Liberale - Cedad

Izhaja vsakih 15 dni
Posamezna številka 150 lir
NAROČNINA: Letna 3000 lir
Za inozemstvo: 3500 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Založništvo tržaškega tiska
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan
Quindicinale
Za SFRJ 40 ND - Ziro račun
50101-603-45361
«ADIT» DZS, 61000 Ljubljana.
Gradišče 10/II - Telefon 22-207

Sped. in abb. post. II gr./70
Poštnina plačana v gotovini
OGLASI: mm/st + IVA 14%
trgovski 100, legalni 200
finančno-upravni 150,
osmrtnice in zahvale 100,
mali oglasi 50 beseda

Srečanje med sosednimi narodi na Kamenici, ki bo letos 29. in 30. julija, poteka letos v znamenju številnih vzpodbudnih dejavnosti slovenskih ljudi v Videmski pokrajini.

Rane, ki jih je povzročil potres, so obenem sprožile tudi proces iskanja in odkrivanja humanih in kulturnih vrednot v Furlaniji; prav tako so tudi Slovenci v Kanalski dolini, v Režiji, v Terski in Karnajski dolini, pod Ivancem in v Nadiških dolinah vse bolj jasno izrazili svojo zavest in svoje zahteve po zaščiti človečanskih pravic, po zaščiti in spoštovanju svoje skupnosti in njenih naravnih, kulturnih in jezikovnih značilnosti.

Danes Slovenci v Videmski pokrajini čutijo, da morajo osvoboditi in rešiti pred brezizhodnim uničenjem tiste vrednote, ki se v njihovem življenju najbolj iskreno in pristno izražajo, tiste vrednote, ki so izraz pravice in svobode, ki so pogoj za polno razvijanje človeka in njegove osebnosti, ki pomenijo obsodbo vrzeli, pomanjkljivosti, diskriminacij, neskladij v oblastvenih institucijah, tistih vrednot, ki zahtevajo, da se beneške Slovence obravnava kot skupnost, ki je vredna spoštovanja in upoštevanja, ne pa kot skupnost manjvrednih ljudi, ki jih je treba odrešiti in vzgajati v duhu že zdavnaj preživelega gluhega nacionalizma.

Gospodarsko in družbeno nerazvitost je pri nas spremljala nepriznavanje obstoja slovenske skupnosti v Furlaniji, vse to pa prav gotovo ni ugodno vplivalo na razvoj demokratičnih odnosov, na odkrivanje lastne identitete, na razvoj resničnega hum anizma, na ovrednotenje človeka in na spoštovanje njegovih nedotakljivih pravic. Tako stanje ni moglo omogočiti Slovincem v Videmski pokrajini narodnostne rasti, ni jim moglo dati možnosti, da bi postali subjekt in protagonisti svoje lastne usode, da bi vplivali na napredek svoje zemlje in da bi torej kot Slovenci prispevali k resničnemu napredku celotne Furlanije in celotne države.

Zaradi tega slovenskemu jeziku ni bila dana možnost, da se uveljavi v šolah, v toponomastiki, v odnosih med državljani ter v upravnem življenju, kar bi seveda omogočilo razširitev kulturnega in družbenega obzora ljudstvu, katerega obstoj so doslej zanikali.

Ne izvaja se 6. člen republiške ustave, ki nalaga republiki nalogo, da s posebnimi normami čiti jezikovne manjšine; slovenska skupnost v Furlaniji, ki si želi spoštovanja in ne napadov na lastno eksistenco, je še naprej tarča posegov, ki jo zadevajo v njeno živo tkivo.

Zaščiti slovensko ljudsko kulturo v Furlaniji pomeni dati ljudem, ki jo sestavljajo, možnost izražanja in izobraževanja v materinem jeziku, pomeni poznati in podpirati človeško in kulturno bogastvo Beneške Slovenije, ki je bilo doslej namenoma prikrito ali celo zaničevano, pomeni tudi poiskati nove vezi v našimi ljudmi, ki se nočejo odpovedati svoji narodnosti in jezikovni identiteti.

Načeti obstojnost jezika, ki je v navadi pri vsakdanjem občevarjanju, pomeni tudi razbiti zgodovinski in naravni profil naših ljudi, pomeni tudi uničiti bogato premoženje navad in dejavnosti, ki so značilne za življenje naše skupnosti.

Ali morda hočejo, da postanemo tujci na svoji lastni zemlji?

Na vse te poskuse odgovarjamo demokratično, kulturno in odgovorno z našim shodom na Kamenici, ki je izraz naše zavzetosti v obrambi pravic naše skupnosti, v delu za premostitev zaostalosti in izrinjenosti, v naših prerodnih stremljenjih, ki naj zagotovijo Slovincem v Furlaniji dostojanstvo, ki jim pripada. Tako se bomo lahko tudi odprli širši človeški skupnosti Evrope, okrepili sodelovanje med sosednimi narodi in prispevali k splošnemu življenjskemu napredku.

Osinski sporazum je ustvaril duhovne in dejanske osnove, da se razširi in razvije sodelovanje med ljudmi, ki živijo ob meji, in nakazal, da bo mogoče zamujeno nadoknaditi le z gospodarsko in kulturno okrepitevijo teh krajev.

Problemov naših dolin namreč prav gotovo ne bo mogoče rešiti, če se bo še vnaprej zanemarjalo najšibkejšee komponente in ljudi, ki živijo v goratih področjih.

Treba je torej razviti vsestransko sodelovanje v dejavnostih sosednih ljudstev, in to na obeh straneh meje; treba je čimprej odobriti zakonske osnutke za globalno zaščito Slovencev v Italiji ter doseči, da bo komisija pri predsedstvu vlade čimprej pristopila k širokemu upoštevanju in popolnemu izvajanju ustavnega načela, po katerem morajo biti vsi Slovenci v deželi enakopravni in jih zato ni mogoče deliti na različne kategorije.

Konferenca o etnično-jezikovnih skupinah, ki jo je sklicala videmska pokrajinska uprava, je prav tako pomembno dejstvo, ki ne dovoljuje poti nazaj. Od tistega skupnega dialo ga je treba zdaj preiti k realizaciji dejavne normative, ki bo ustrezala pričakovanjem.

Samo listina o pravicah Slovencev v Videmski pokrajini in republiška ustava ustrezata potrebam prebivalstva in nužnosti okrepitev demokratične zavesti in humane rasti naših ljudi, ki živijo v bratskem sožitju in miroljubnem sodelovanju v okvirih italijanske republike.

Prof. Viljem Černo

KAMENICA

7. Kulturno srečanje med sosednimi narodi

PROGRAM

SOBOTA, 29.7.1978

- ob 18. uri: Otvoritev kioskov
Razstava domačega obrtništva
- ob 20. uri: Beneški godci
Brezplačni ljudski ples
- ob 24. uri: Prižiganje kresov

NEDELJA, 30.7.1978

- ob 10. uri: Otvoritev kioskov
- ob 16. uri: Sveta maša
- ob 17. uri: Ansambel «Veseli planšarji»
Pozdrav prof. Beppina Krizetiča
Beneški pevski zbori
Mandolinistični italijanski ansambel iz Kopra
Furlanska folklorna skupina iz Pasian di Prato
Koroški pevski zbor iz Loč
Pevski zbor iz Podbrda
Moški pevski zbor Sežana - Ponikve

V odmorih beneški dialektalni humoristični prizori in vici.
Sledi brezplačni ples z «Veselimi planšarji»

7° Incontro culturale tra i popoli vicini

PROGRAMMA

SABATO, 29-7-1978

- ore 18: Apertura chioschi
Mostra artigianato locale
- ore 20: Musicisti delle Valli
Ballo popolare gratuito
- ore 24: Accensione del falò

DOMENICA 30-7-1978

- ore 10: Apertura chioschi
- ore 16: Santa Messa
- ore 17: Complesso musicale «Veseli Planšarji»
Saluto del prof. Beppino Crisetig
Cori della Slavia Friulana
Gruppo mandolinistico italiano di Capodistria
Gruppo Folkloristico Friulano di Pasian di Prato
Coro Carinziano di Loče
Coro di Podbrdo
Coro maschile di Sežana - Ponikve

Negli intervalli scenerette umoristiche e barzellette popolari della Slavia
Segue ballo popolare gratuito con i «Veseli Planšarji»

Od 28. julija do 1. avgusta na Kamenici
MLADINSKI TABOR
Dal 28 luglio al 1° agosto a Kamenica
CAMPEGGIO DEI GIOVANI

L'incontro culturale dei popoli vicini che quest'anno si svolge il 29 e il 30 luglio a Kamenica, nel Comune di Stregna, si apre all'insegna di stimolanti attività delle genti slovene della Provincia di Udine.

Se le ferite del terremoto hanno aperto un processo di ricerca e di riscoperta dei valori della cultura umana del Friuli, non di meno gli Sloveni della Val Canale, di Resia, della Val Torre e del Cornappo, del Canal di Grivò e delle Valli del Natisone hanno fatto sentire forte la loro coscienza e la loro voce che reclama la tutela dei diritti umani, attraverso la salvaguardia e il rispetto della loro comunità naturale, culturale e linguistica.

Oggi gli Sloveni della Provincia di Udine sentono di dover liberare, da un'espropriazione senza alternative, i valori più sinceri ed autentici della loro vita, valori, che parlano di giustizia e libertà, che reclamano pieno sviluppo della persona umana, che denunciano le lacune, le carenze, le discriminazioni, le incongruenze dei pubblici poteri per far sì che la gente della Slavia Friulana sia trattata come comunità da rispettare e valorizzare, e non come popolazione minorata da redimere ed educare alle sopravvivenze ottusamente nazionalistiche ormai passate.

Il sottosviluppo economico e sociale che si è accompagnato al disconoscimento della comunità slovena del Friuli, non ha certo favorito la pratica democratica di riscoperta della propria identità, di vero umanesimo, di valorizzazione dell'uomo e di rispetto dei suoi diritti inviolabili, nè ha dato un contributo, affinché gli Sloveni della Provincia di Udine possano crescere come tali ed essere essi i protagonisti e gli artefici del progresso civile della loro terra e quindi, da Sloveni, contribuire al vero progresso dell'intero Friuli e dell'intero Paese.

Per questo non è stato accolto l'uso della lingua materna slovena nella scuola, nella toponomastica, nei rapporti tra i cittadini nelle amministrazioni che dovrebbe favorire l'ampliamento dell'orizzonte culturale e sociale di un popolo, finora negato.

Non si applica l'art. 6 della Costituzione Repubblicana che statuisce «La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche», lacerando ancora nella carne viva la comunità slovena del Friuli che vuole essere rispettata e non offesa nella sua esistenza.

La tutela della cultura popolare slovena del Friuli vuole dire concedere la possibilità di espressione e di istruzione nella lingua materna a migliaia di persone, vuol dire aiutare a conoscere la ricchezza umana e culturale della Slavia Friulana finora volutamente occultata o anche disprezzata, vuol dire ricercare un nuovo legame con la nostra popolazione che non vuole rinunciare alla sua identità etnico-linguistica che la distingue.

Violare l'esistenza della lingua di uso quotidiano significa frantumare la personalità storica e naturale della nostra gente, significa distruggere un patrimonio di costumi, di attività di vita propri della nostra comunità.

Forse vogliono farci estranei sulla nostra terra?
Noi rispondiamo nella maniera più democratica, civile e responsabile, rimandoci a Kamenica per impegnarci in difesa dei diritti della nostra comunità per superare gli effetti dell'arretratezza e dell'emarginazione, per ripercorrere la strada della rinascita e della dignità di Sloveni del Friuli, al fine di dischiuderci alla più ampia comunità dell'Europa che irrobustisce la collaborazione tra i popoli vicini e il progresso della vita.

Il Trattato di Osimo ha gettato l'humus spirituale e reale per ampliare il libero sviluppo tra le genti della fascia di confine indicando nella riattivazione del potenziale economico e culturale il superamento dei ritardi e dei disimpigni.

Infatti non certo trascurando le parti più deboli e la gente dei monti si risolveranno i problemi delle nostre valli.

Bisogna quindi intessere una multiforme collaborazione e attività con le popolazioni vicine, su entrambi i versanti confinari; bisogna approvare i progetti di legge per la tutela globale degli Sloveni in Italia e far sì che la Commissione presso la presidenza del Consiglio dei Ministri si avvii alla più ampia valorizzazione e completa applicazione del principio costituzionale individuale nella pari eguaglianza degli Sloveni nella regione.

La conferenza sui gruppi etnici, organizzata dall'amministrazione provinciale di Udine, è anche un fatto irreversibile.

Da quel dialogo comune è doveroso giungere alla realizzazione di una normativa incisiva e corrispondente alle aspettative.

Soltanto la Carta dei diritti degli Sloveni della Provincia di Udine e la Costituzione rispondono alle esigenze della popolazione e a quelle del rafforzamento della coscienza democratica e della crescita civile della nostra gente che fraternamente convive e pacificamente collabora nell'ambito della Repubblica Italiana.

Prof. Viljem Černo

MOJA VAS

Marco - Černetič

Puno reči je kambialo

Moja vas se kliče Černetič. Nie masa velika an se ušafa gor an brieg. Tela vas je to Benečiji an za poviedat no malo buj, povien, de se ušafa tu dolin od Erbeča. Datoke je ložena gor an brieg, se vide oku an oku, magar kar je an vse zeleno. Moja vas je ložena takuo, de kar je pomlad, je čirkondana od drevi zelen, to tel cajt je takuo liepo gledat jo. Kar je pomlad, je vse zeleno od drevi an je vse korlorano od rož.

Tuole nardi no malo buj karateristik vas. Judi strojejo hiše, ma ne ku ankrat de so ble, oni strojejo, poderjajo tiste reči, de so stare, brez potle jih nardit nazaj ku pried, ku so ble pried.

Ku tu družih vaseh okuole, tu moji vas nie masa švilupano kmečko delo. Ja, se diela takuo, adan ima dno njivo an jo koltiva, ma samuo te stare dielajo kampanje an tisti mladi gredo dielat drogan an tu fabrike.

Teli mladi gredo dielat v Manzano, se zbude preca zjutro an pridjo damu zvičér. kar je tama. Tel problema interese an žvino, zaki ku za kmečko delo an za alevament od žvine se čuje tela mankanca od rok mladih, takuo vsako lieto je manj žvine.

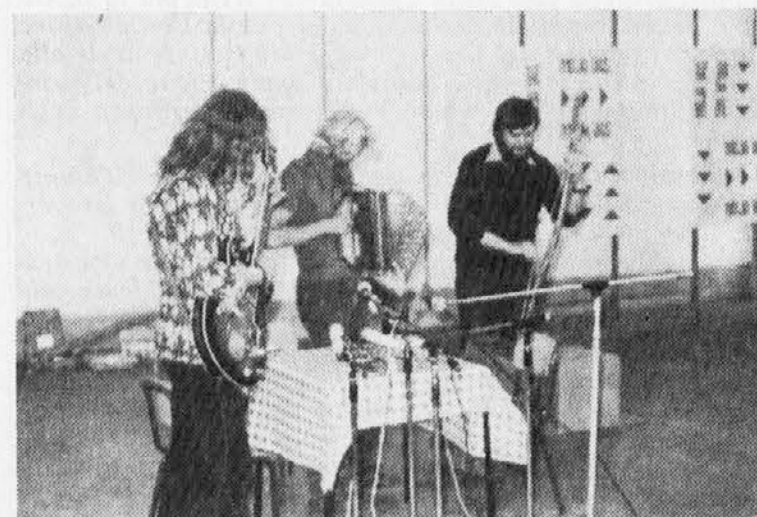
Tela vas ima an dno cierku, nie premasa velika, na vsako nediejo pride no malo judi h maš. Zaki tela vas nie go na pot, samuo tu nediejo pride kajšan h maš.

Tela cierku je puno stara, se ima an dokument, ke teštimonja, de je bla nareta priet ku nel 1496. An turam so ga nardil puno cajta potle, tuole se more videt go na turane, je napisano, de je biu naret nel 1894. Če sada gremo gledat to cierku, nie ku prav tist dokument, puno je kambialo vas tist cajt.

Cristina - Njivica

Ta na dévat od te noče

*Ta maladéta nuoč,
ta na dévat.
To močno rojånje.
Jüde so bežale un s kiše,
su se tresle za strahan,
su bežale ta po place
cou njive.
Okou onjå to se dau te temü
strah anu korågio.
Dou mez ore pejši
su se rubjale
triste ano ustice,
okou parže pojåne ta par nõde od ore.*



Zelo razgiban in vesel je bil nastop Narodne klape.

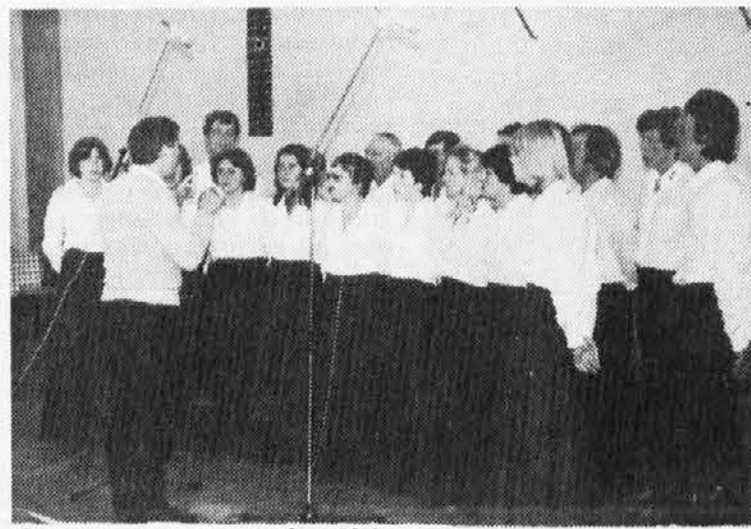
Donašnji sviet.

Na donasnji dan je zadost gledat televiziön o prebierat an giornäl za videt, kar je zaries donasnji sviet, ki nie podoban za nič tistemu od 30 al pa od 40 liet nazaj. Na današnji dan se diela, kar se cje: krast, ubivat, rapinat an vse reči, ki dan se na imaginä. Ma duo diela vse tuole? Duo se perméti tkaj? Rišpuošta je vič ko lögika: judje bogat, te k na vie vič, ki pretindit, ki imiet od življenja, te k necje dielat an tist, ki krast mu je manj težku ku dielat. Samuo te, k ima vse an bi teu sáldu vič, se perméti dielat take reči. Sviet od kar je pokonc, je divljén na dva kraja: na adän kri sviet bogat an na te drug te buog. Na dan te, k ima previc, an na te drug te, k niema nič. H kerim reči so parnesli vsi teli fat? H kontinuáin lótan an uojškan med judmi, ki so kauzále samuo smart, dištrucjón an mižerjo.

An krat judje an če je bla uojška, mižerja, so bli radi an so se kontentáli od tistega, ki so imieli, donäs invéče se pretindi an tiste, ki je impošibile imiet. Sviet je in kontinua lóta, an če nie uojške; je diviziön med tih bogatih an tih buozih, med mladih an starih an takuo napri; ka se more pretindit, če se na mormo videt náncja med nam? Donašnji dan se špreká blaguo brez pinsát, ki tu puno daželah od svieta milijoni otroku paté lakot, an še milijoni judeh umarjejo od lébre, od kánkra an od puno družih malatj, brez pinsát potlé na vse tiste, ki so emargináni, na tiste, ki niemajo ne hiše, na tiste, ki niemajo obednega, ki bi jin teu dobro an na miljaja od milijonu judi, ki tarpe brez imiet no pomagánje od kajšnega. Na use tele judi bi muorli pinsát, priet ku varžemo proč an kos kruha al pa no klkjo anta ja de bomo mogli reč, de se cjemo zaries dobró.

An an sam senjåu jubezni, dna an če majhana rieč bi mogla bit všeč temu, ki nlema náncja tega za živiet; an samuo an giokátol ubit bi stuoaru prit nazaj smieh go na fáció od negå puobcja, an samuo an smieh bi stuoaru radeqa tega, ki tarpi.

Mi druž an samuo mi druž smo rešponšåbil od telega sveta an mi druž muormo kontribut za ga rindit buojš, vsak od nas bi muoru se impenjåt za koštruit an sviet od meru an od jubezni, brez violénce an brez uojški, ki so diviziön od judi.



Zbor Rečan poje na prireditvi Moja vas.

Gino - Plešišča

Ma vas se kliče Plešišča. Dan bot se klicala «Špičin plät», za tan ke je somejåla nu plådeni. Ja sen biu tu Avstralje fin dve lieti nãzad. Poten sen biu dou Grade zavuoju treså. Enjile je stojin tu nen prefabrikåde.

Francesca - Kravar

Luciano - Tarbij

Tu trene

Oča je jau svojemu sinu: «Stuoj atent!» Ne luožt glavo skuoze okno. zak pride vietar an te punese klabuk z glave.

Sin nie bugu. Oča mu je vzeu počas počas klabuk z glave, an ga je skru cja za harbat, an jezno je jau: «A si vidu, klabuj je splu!».

Otrok je začeu arjut an jokat, oča za ga putalažt mu je jau: «Bod bardak, če pužvižgam, klabuk pride nazaj». Je požvižgu, an počas mu je luožu nazaj klabuk na glavo. Malo cajta potle oča je guarju z nin možam. Buj potle sin zarjuje: «Tata, žvižgi žvižgi, sam vargu klabuk skuoze okno!».

Enrico - Subid

Muj pas se kliče Tári.

Je de koluor marón.

Je dan barbončín: mene je zlo sempátek an brúan an me búå simpr.

Z mano gija z bálo an kr mu ueržen par åjar on nardi dan salt za jo jete tu usta, an za: me pnesé döngie.

Kr vide no maško, leti za njo za jo jet, an jo uiska zlo.

Prije malo krat z mano, però z mejo nónu je simpr za njo, zatuo k jo uoz simpr za njo, kr re po poké.

Muj pas ma kučo or na pjúle, an kr ni majna pr kiše, joče, an judje jupajo, k je máre lačan an prijéjo ledat, kuo ma.

Zvečer kr prije muoj čåča, táka ulškat an mu re kuítr an skače uóku njea, zatu k je kontent.

Kr prije ou kišo an se sedne dou, mu skočne ou brač an ja táka lizåt an muoj čåča jo muore pobožat, če ne, ne re ta.



Moja vas 1978: med nastopom Beneškega gledališča.

Stefano - Sv. Lenart

Tista rieč, ki me je buj všeč od moje vasi, je senjan. Se nardi maša tu cierkvi od Svetega Lienarta an pride an famuštar forešt, zaki je an aveniment important. Popudan se nardi eštracjón od tombole, an duor je srečan, udobi premio. Zvičér se nardi garo od briškole an vič moži partečipa.

Senjan od moje vasi me je všeč, zaki vsi judje se divertjo an se ušafajo vsi kupe an guorjo od tistih avenimentu, ki so se zgodili tu vasi. Judje od moje vasi se ujezejo ku vsi judje, zaki imajo probleme za delimitat konfine. Vseglih vsi potada se akordajo an ratajo nazaj parjateljji. Tu placu od moje vasi ist an moji parjateljji igramo. Però na žena začne uekat, zaki neče, de igramo ta pred nje hišo, an mi muormo iti proč. Moja vas ima reči liepe an reči garde, ma vseglih, če muoren iti proč, ist iman go na sarcu rikordo od moje vasi an od mojih parjateljji.

Mariagrazia - Topolovo

Ostane živa moja vas?

Moji vasnjani kupe so zastopil, zamerkal, de puoje ratava zapuščeno an de puno mladih emigråvajo, takuo so poštudieral z drugimi judmi buj študianimi kako rieč za jih ustavt doma. Tala rieč je na kooperativa, ki da dielo no malo vsien, se kliče «Cooperativa San Michele» an redi no malo uci. Tala majhana organizacjón gre naprijež zadost dobró an se je srečjala an srečjava puno inkonveniéntu. Adän od telih je pamet od te starih judi. Naša kooperatíva je kupila ucé tu ni Vas blizu naše, za miet an legåme socio-económico an za afrontåt kupe problema od rinåšite od naše zone: je Jugoslavija. Subit kajšni vasnjani so naredil puno koméntu slavih go mez tuole an so se bazål go na tel diškórs: «necjemo ratat Jugoslovani». Druga rieč, ki mi je šla na smieh je ratala pozime, kar ucé so ble zaprte ta po hlievah od vasi. Judje te anciáni nieso bli mai trunkull, so se bal, da ucé nieso miele zadost za jest, an so hodil zmieran jih gledat, an nosil ostajke od pášte.

Ma tiste, ki je pru ratalo tu telin cajtu, je biu an velik problema: zima duga an grda (daž, snieg, vietar), senu je mankalo, ucé so storjavale, an še puno, dobró puno inkonveniéntu. Ta med telih šakrifícu je an veliko vesejë od vsieh, ki živjo tu moji vas, vesejë od te mladih, ki bojo mjel počaso s progréšan idu, an za te buj anciáne, ki vidjo, de njih sviet, kjer so dielat puno liet, na bo zapuščen.



Mladi harmonikarji iz šole Antona Birtiča so v Špetru zaigrali vrsto beneških pesmi.

Martina - Bardo

Njivanje riesno.

Ja se ta ščerateca, ke lane na ba žej pisala za pravete svo njivanje.

Ja se pouno vesela, ke to njivanje to paršlo riesno, a liepo viden ma vas, ke na raste počaso, prej e biu cieu potresen, souse kiše su be zrojåne, te bo kuj na velika žalost za souse naše judje.

Momò zalonate puno cieu sviet, ke su nan pomåle za storte naše kiše; pouno močno naše te bližnje slovenske jüde.

Loredana Kodromac

Moja štala.

Medruz Imamo pet gved an štier uce.

Dvie krave, adná se kliče Vióla an te druga se kliče Móra, potlé Imamo no inico, ka se kliče Štëla, an dvie teleta.

Potlé so dva kuštróna, na ucå an no jare, kuštróni se pliezjo sáldu gor po uci.

Go na varh štale je skedin, an notar je puno sena, ta par štal je listnjak an tist je pun listou — čast bogu ga na manka maj.

Od zuna ta pred štalo je gnoujak. Sada je prazan, zak so ga pejal ta po njivah.

Michele - Klodič

Lan moji parjатели so šli na Mlado Brizeo, ist niesan mu iti, zak san meu kaši pagånsk, san biu zlo žalostan, moja mama me je ušafala gu kambre, de san joku: se troštan, de tuole lieto bon mu iti. Je zlo lepuo na «Mladi Brizeji».

Romano - Pičnije

Moja vas ima ime Pečnlje, ma tole ime je paršlo, ki so miel no veliko peč v starih lieteh an takuo so ložli ime Pečnije. Ki adän krat so kruh pekli, a z naše vasi so nosili te martve mez Jeléncjo, ki je par stari uodi, an blizu svetega Jurja an blizu svetega Kocjana so počival an čez Jeléncjo so miel prehod za pridit v Špietar v britof, ki tle v goråh ga nie bluo. Tud z Matajurja an Barc so nosil te martve mez Bečarljo, tu k je strašlo naše potnikne, potlé so počival par martvaški uodi blizu Studenc an potlé so šli mez Ruónški varh an pod svetim Jurjam an skuoze celó od svetega Kocjana so pasuvål za prit do Špietra do britofa.

An krat an star mož, ki je šu s Cidada, gor za raman je meu an koš puno čebule, kar je paršu gor na Jeléncjo, se je začelo garmiet an buskat, alora tel mož je jau: vsak busčaj, ki mi varžeš, jest ti varžen an čebulåj. Kar je paršu damu, nie meu vič čebule, zak jo je biu vno vargu, de mu je buskålo.

Žena mu je jala: al si parnesu čebulo, je jau: jest sam jo ukupu, ma je bla tamå, antå de mi je pobuskålo, pa jest sam vargu adnó čebulo.

Dirindare diklica, mati te je klicala.

— Ka mi čete, mati?

Kovaču te čen dati.

— Ka bon dielala par kovače?

Prasce pasla.

— Ki bo s prascan?

Sadlo runu.

— Ki bo s sadlan?

Kola mazu.

— Ki bo s kolan?

Uozič runu.

— Ki bo z uozičan?

Kamanje nosu.

— Ki bo s kamanjan?

Cierku runu.

— Ki bo s cierkuju?

Ložemo not Boga, da Buoh nan da popa an kapusič za vratič.

Anna Kravar

Redattori - Redakcijski odbor:

Ferruccio Clavora
Ado Cont
Luciano Feletig

EMIGRANT

Inaugurazione ufficiale della sezione di Lugano dell'Unione Emigranti

Interventi di:
Cencigh, Noacco,
Clavora ed altri

E' stata ufficialmente inaugurata presso l'albergo Tivoli di Breganzona la sezione di Lugano dell'Unione emigranti.

La cerimonia che si è svolta con grande semplicità è stata aperta dall'intervento dell'organizzatore della sezione Pio Cencigh. Il Cencigh ha particolarmente insistito sulla necessità di avere anche nel Ticino una sezione dell'Unione emigranti sloveni che garantisca sia un migliore ed organico collegamento con la Slavia friulana tramite la sede centrale, che un luogo d'incontro per gli emigrati originari di quella zona. Valentino Noacco, il nuovo segretario dell'Unione ha illustrato le finalità e la struttura dell'Unione indicando anche le modifiche statutarie che saranno proposte al prossimo Congresso.

Noacco ha inoltre dato precise informazioni sulle prossime importanti iniziative dell'Unione e cioè il Seminario di studio (luglio) la celebrazione del X anniversario (Tamines 29 ottobre) ed il III Congresso (Civida- le, 28 dicembre) insistendo sulla necessità di una massiccia partecipazione degli emigranti a queste iniziative.

Prendendo la parola al termine di questa prima parte dell'incontro Ferruccio Clavora trattava particolarmente dei problemi dello sviluppo economico, sociale e culturale della Slavia friulana, insistendo sul ruolo motore degli emigranti in questo processo.

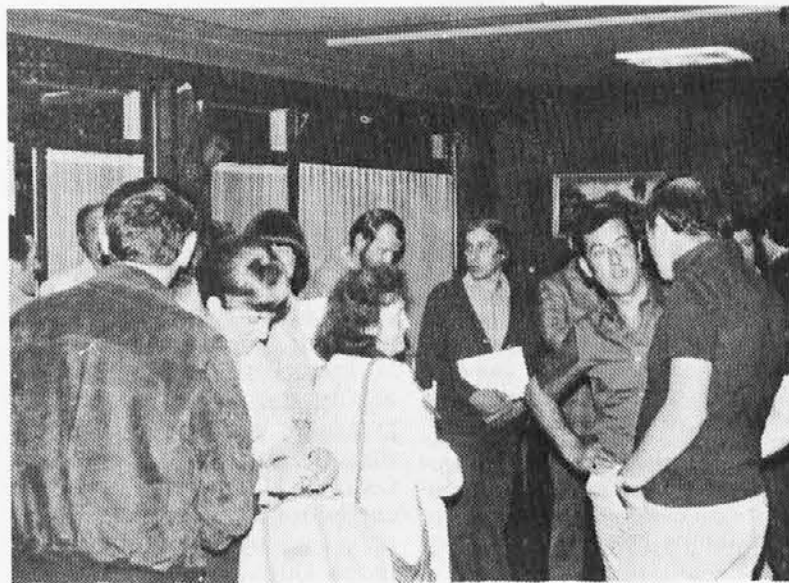
Concludendo il suo intervento il Clavora dava alcune indicazioni sul processo di riorganizzazione degli Sloveni della Provincia di Udine, che dovrebbe consentire agli stessi sia una maggiore incisività della loro azione che una più larga aderenza alle realtà di base.

Alle introduzioni seguiva una ampia discussione che vedeva intervenire numerosi partecipanti. Al termine del dibattito veniva nominato un Consiglio Direttivo composto da Pio Cencigh, Cosatti Emma, Culino Evelina, Clemente Fiorenzo, Di Lenardo Gino, Zufferli Gianpaolo, Cancellier Vilma, Paulig Gianni.

E' da notare la rappresentanza in questo consiglio di tutta la Slavia poichè vi sono membri provenienti da Faedis, Attimis, Lusevera, Taipana, Resia, Drenchia e Grimacco.



Dva trenutka z otvoritve novega sedeža.



AKTIVNOST V ARGENTINI

Dobro se razvijajo odnosi med osrednjim sedežem Zveze slovenskih izseljencev in slovenskimi izseljenci v Argentini, predvsem pa z našo skupnostjo v Buenos Airesu.

Potem, ko nas je lani pozimi obiskal Carino Trinco, smo navezali koristne stike, ki bodo v kratkem privedli do uradne ustanovitve sekcije v Buenos Airesu. To postaja nujno ne samo zaradi naravnega razvoja naše organizacije, tem-

več predvsem zato, ker bo ta povezava ustrezno odgovorila na pričakovanja in zahteve izseljencev samih, ki jim je zaradi oddaljenosti in problemov, s katerimi se morajo spoprijemati, treba posvetiti posebno pozornost.

Posebno pozornost bo treba posvetiti socialnim problemom tistih, ki se želijo vrniti v rodne kraje: ta naloga se pridružuje nalogam, ki jih opravlja patronat v Čedadu.



Buenos Aires: nekaj družin se je zbralo, da skupaj preživijo prijeten dan.

POJASNILO

V zvezi z nedavno volilno kampanjo ob obnovitvi deželnega sveta, Zveza slovenskih izseljencev iz Beneške Slovenije:

izjavlja, da je bila raba imena organizacije v propagandne namene neprimerna in nedopustna;

obsoja take spekulacije, ki žalijo njen pluralizem in ustvarjajo škodljivo zmedo v javnem mnenju;

ponovno poudarja svojo popolno avtonomnost in politično neodvisnost, ki jo jasno in brez možnosti dvomov določa 2. člen njenega statuta.

PRECISAZIONE

In riferimento alla recente campagna elettorale per il rinnovo del Consiglio regionale, l'Unione emigranti sloveni del Friuli-Venezia Giulia:

precisa che l'utilizzo del nome della associazione a fini propagandistici è stato indebito ed abusivo; condanna tali speculazioni che offendono il suo pluralismo e creano dannose confusioni nell'opinione pubblica;

ribadisce la sua assoluta autonomia ed indipendenza politica, sancita in termini inequivocabili dallo art. 2 dello Statuto.

Assegni di studio speciali

In riferimento a quanto pubblicato nell'ultima pagina dell'Emigrante, diamo ulteriori informazioni relative agli speciali assegni di studio, anche con assistenza convittoriale a favore dei figli dei lavoratori emigrati. Su proposta dell'Assessore Dal Mas la giunta regionale ha in giugno approvato una particolare deliberazione nella seduta del 7 giugno.

L'assistenza consente ai figli dei lavoratori emigrati, residenti all'estero che intendano frequentare nell'ambito del territorio regionale, scuole, corsi universitari o corsi di formazione professionale, di poter beneficiare:

- di speciali assegni di studio;
- di assistenza convittoriale.

L'assegno di studio, previsto dalla legge a tale scopo viene fissato nella misura forfettaria di lire 200.000 con un massimo di lire 350.000 per più unità appartenenti allo stesso nucleo familiare.

Nel caso vengano richiesti entrambi i benefici, gli assegni di studio di lire 200.000 e di lire 350.000 sono ridotti del 50 per cento.

Beneficiari sono i figli dei lavoratori emigrati residenti all'estero che al fine di inserirsi nell'ordinamento scolastico nazionale intendano frequentare scuole, corsi universitari o corsi di formazione professionale nell'ambito del territorio regionale.

Ai figli legittimi sono equiparati i figli legittimati, adottivi e naturali riconosciuti.

Le domande per la concessione dei benefici devono essere presentate in carta semplice all'Assessorato regionale del lavoro, assistenza sociale ed emigrazione, entro il mese di agosto 1978 e dovranno contenere oltre alle complete generalità ed al recapito, i seguenti elementi:

— indicazione della scuola del corso universitario o del corso di formazione professionale che si intende frequentare;

— indicazione dei benefici che si richiedono;

— dichiarazione che i benefici vengono richiesti per uno o più componenti lo stesso nucleo familiare;

— denominazione e località in cui ha sede l'istituto o il convitto prescelto, nonché il costo globale, riferito al solo periodo previsto per la frequenza, della retta;

— l'attestazione che l'aspirante intende rientrare in Regione per frequentare le scuole italiane, ovvero che sia già rientrato in precedenza per le stesse finalità;

— l'attestazione che entrambi i genitori risiedono all'estero per motivi di lavoro.

Le domande, sottoscritte dall'aspirante o, nel caso questi sia minore, dal genitore, tutore, curatore o da persona cui lo stesso è stato affidato, dovranno essere corredate dal visto di autenticità della competente autorità consolare italiana accreditata all'estero.



PRAZNIK V TAMINESU

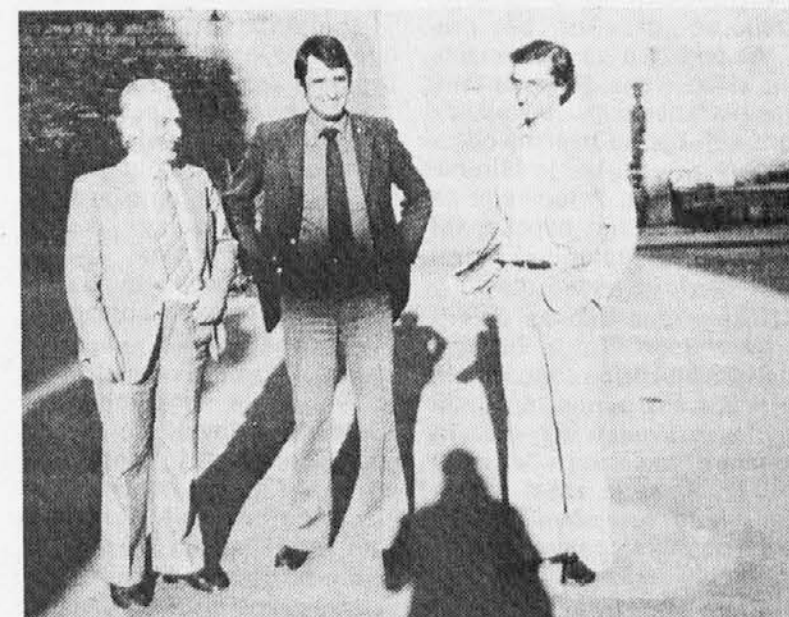
Pred kratkim je bil v Taminesu tradicionalni praznik ob podeljevanju in obnavljanju izkaznic Zveze slovenskih izseljencev iz Beneške Slovenije. Praznik je obsegal bogat program, ki ga je odlično organiziral in izpeljal odbor krajevne sekcije pod vodstvom predsednika Alfreda Cicigoja. Praznika se je udeležila tudi delegacija sekcije v Seraingu.

Praznični dan se je začel z netekmovalnim pohodom, ki se je odvijal na 8 km dolgi poti. Kot dokazuje slika, ki jo objavljamo, se glede udeležbe na pohodu ni postavljalo nobenih starostnih omejitev, saj se ga je udeležil tudi mali Davide Bordon skupaj s starši in stariji starši.

Po prihodu udeležencev je bilo poskrbljeno tudi za najrazličnejše igre, katerih namen je bil predvsem zabavati številne otroke, ki so bili na prazniku. Obilna zaloga mesa na žaru pa je prisotne okrepila pred plesom, ki je trajal vse do jutra.

Bil je res lep praznik!

LA RICOSTRUZIONE E LO SVILUPPO DELLA MONTAGNA FRIULANA FATTORE DECISIVO PER IL RIENTRO DEI LAVORATORI EMIGRATI
CONVEGNO promosso dall'Amministrazione comunale di Prato Carnico in collaborazione con il Coordinamento associazioni dell'emigrazione del Friuli-Venezia Giulia.
DOMENICA 6 AGOSTO 1978: Casa del Popolo di Prato Carnico I lavori avranno inizio alle ore 9 con le relazioni introduttive. Seguirà il dibattito. Sono invitati a partecipare i lavoratori emigrati, la cittadinanza, gli amministratori locali, i responsabili politici, sindacali e di organizzazioni economiche, sociali e culturali.
Nel pomeriggio si terrà una festa popolare



Valentino Noacco, tajnik Zveze izseljencev, skupaj z županom iz Yverdon Duvoisinom in Federicom Spagnolijem.

I NOSTRI ARTISTI:

GIANNI OSGNACH

Un giovane pittore che vive a Mantova e si sta affermando sempre di più

Gianni Osgnach, giovane pittore, nativo di Osgnetto di S. Leonardo e che vive a Mantova si sta affermando sempre di più nel campo artistico. Diverse sono già state le sue mostre personali e collettive.

Nello scorso anno il nostro Osgnach era particolarmente attivo. Il 6-5-1977 ha esposto alla Rassegna d'arte «Avanguardia 2», Milano, premiato; il 20-7-5: Collettiva a S. Pietro al Natisono, Hotel Belvedere; 21-6 - 10-7: Collettiva a Lido degli Estensi, galleria «Alba»; 11-20-8: Personale a Lido degli Estensi, galleria «Alba»; 24-10 - 5-11: Personale alla galleria Avanguardia 2, Milano.

Nel 1978 - 18 maggio: Rassegna d'arte «Avanguardia 2», Milano - 2.0 premio.

Dal 14 al 19 giugno 1978 ha esposto alla Fiera internazionale d'arte che si svolge una volta all'anno a Basilea.

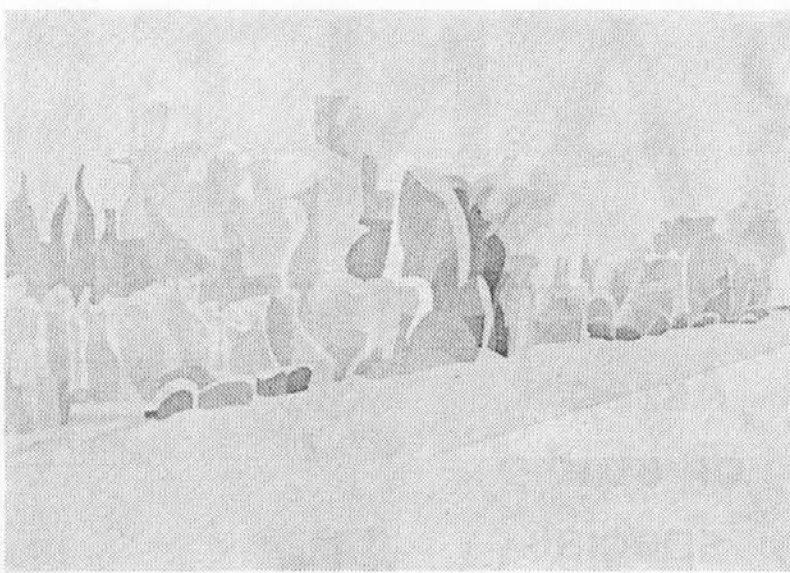
Il professor Enotrio Mastrodonato, insegnante di storia dell'arte a Brera, nonché critico d'arte, si è espresso nei confronti del nostro giovane pittore in questi termini.

... Il suo sicuro avvenire lo si può comprendere già dall'insieme della sua più recente produzione, in cui si riassumono ricerche di varia estrazione ma unite da un medesimo filo conduttore che egli ha saputo mantenere, nonostante la diversità dei mezzi espressivi e dei concetti, su una precisa linea semantica, dove linguaggi e strumenti apparentemente diversi, trovano gli stessi significati e ragioni nell'origine delle loro precipue funzioni estetiche.

Partendo dai suoi risultati meno recenti, anche se assai vicini nel tempo, che sembrano discendere da una certa neo-figurazione, ch'egli comunque, ha saputo convenientemente depurare da tutte le scorie delle altrui esperienze, possiamo cogliere l'immagine figurativa di Osgnach nella libertà di uno spazio visivo sezionato orizzontalmente da una zona, dentro cui si inseriscono, con estrema sintesi di segni e linee, elementi naturalistici che, più che determinare, suggeriscono il paesaggio.

... Nelle ultime opere di Osgnach, si avverte una decisa volontà di superamento delle sue estreme esperienze neo-figurative, già stociate spontaneamente nell'astrazione.

Ora, egli è giunto alla ricerca ma-



terica non nel senso dell'informalismo cromatico e segnico ma, con cocente e inquietante attualità, nel senso oggettuale. La sua espressione si è trasformata in un'operazione tecnologica portata avanti con mezzi vari: materiali e strumenti diversi ch'egli usa, non come fini a

se stessi, ma come elementi complementari e necessari della sua visione pittorica.

Al giovane artista, che lo sappiamo profondamente attaccato alla terra natia, vadano i nostri complimenti, accompagnati con i sinceri auguri per ulteriori successi.

Objavljamo poezijo, ki jo je napisal v našem dialektu Izidor Predan v počastitev padlih partizanov v Toplovem in vseh padlih za našo osvoboditev.

VI ZE ZASTOPILI

Vi ste zastopili, da brez frajnost ni življenja, zatu ste dali svoje življenje za frajnost.

Ko je goriela Evropa,
ko so gorieli naši domuovi,
ko so ljudje — puni ljubezni do pravice —
tarpieli po ječah, po paražonih,
za bodečim «retikolatom»,
vi ste zastopili, kaj je bluo za narest.
Popadli ste za pušo
in takuo dali trošt in upanje v ustajenje
tistim, ki so bli martrani in ponižani.

Zastopili ste, da brez ljubezni ni življenja
in zavojo ljubezni do svoje zemlje in domovine
ste darovali svoja mlada življenja.

Zastopili ste, da čarni oblaki parnašajo tučo,
zatu ste se tukli pruoti njim,
bratje objeti, vseh ras in nacionalnosti.
Tukli ste se prout skupnemu sovražniku,
ki se je klicu nacifašizem.

Vi ste s svojo karvjo zaslužili,
da donas tle lahko govorimo,
da lahko izpričujemo svojo kulturo,
od Kolovrata do Kanina,
od Sv. Višar do adrijskega morja.

Vi ste zastopili, da se splača tudi umriet,
rajši kot hlapci živjet,
da se splača tudi umriet
za buojši sviet
in ker ste zastopili,
vam donas izpričujemo svojo hvaležnost.

Izidor Predan

IZIDOR PREDAN:

Mali Tončič je branil svoj jezik

III.

Zaradi tega se je predstojnikom zelo zameril. Vzeli so ga, kot se pravi, na piko. Če ga niso kaznovali zaradi tega, je pa le bila njegova «napaka» povod, da so hoteli njemu naprtiti odgovornost za vse, kar je bilo narobe v zavodu. Poleg tega pa je imel še drugo napako. Bil je trmast in «upornik». Upiral se je krivici z vsemi močmi.

Nekega dne so se šolarji igrali z žogo. To je bilo po učni uri. Nekdo je žogo brcnil, da je šla čez ograjo in zadela kmeta naravnost v glavo. Ta je namreč delal na njivi blizu zavoda. Kmet je začel preklinjati. Med igrajočimi šolarji se je naenkrat pojavil vzgojitelj.

«Chi è stato?» je vprašal. Otroci so molčali.

«Chi è stato?» je spet po-

novil vprašanje, a tokrat bolj razjarjen. Vzgojitelju se je približal dijak in s prstom pokazal na Tončiča:

«Alè stat chist sclav ca!». Tončiča, ki je videl, da je vrgel žogo čez ograjo prav tisti, ki je njega obtoževal in zaradi psovke «sclav», se je polotila strašna jeza. Skočil je pred obrekovalca in ga udaril z vso močjo po obrazu.

«Da boš vedel enkrat za vselej, da smo Slovenci in ne sclavi, da se ne pustimo po krivici obtoževati, da se ne pustimo psovati in teptati» je jezno izrekel ter ponosno pogledal po prisotnih. Trije njegovi rojaki so mu z zadovoljstvom pritrjevali, kimali z glavo in se smejali. Tedaj se mu je približal vzgojitelj, ga prijel za uho in mu ga tako dolgo

stiskal, vlačil in zvijal, dokler se mu ni pod ušesom pokazala kri.

Tončič se ni oglašil. Ni iztisnil iz sebe tožečega glasu. Na ta način je še bolj razjezil vzgojitelja in mu razkril vso njegovo upornost.

«Izkoriščate priložnost, ker nimam vaših let in se ponašate z junaštvom nad ubogim otrokom, nad ubogim siroto, ki mora živeti brez obrambe svojega očeta, ki je dal svoje življenje za domovino!» mu je mirno vrgel v obraz. Vzgojitelj kaj takšnega ni pričakoval od enajstletnega otroka. Taotrok je bil res izjema. Njegove besede so ga razorožile in ponižale pred vsemi šolarji, a to le za hip, kajti, ko se je znašel, se je še bolj polevil. Še z večjo neusmiljenostjo in krutostjo je stisnil otrokovo uho. Po Tončičevem licu se je podedila kri. Priskočili so drugi vzgojitelji in mu ga iztrgali iz rok.

«Brut sclav, si viot che tu as nellis venis il sang des tus antenas!» je rekel razjarjeni vzgojitelj, medtem ko so se drugi vzgojitelji zgražali nad njegovo krutostjo.

Stretta di mano:

Una trasmissione di successo che evidenzia la collaborazione tra regioni confinanti

Proseguono con successo le conversazioni di «Stretta di mano» - Speciale dal Friuli, la trasmissione ideata e condotta dalla prof. Pinuccia Politi, in onda ogni domenica alle ore 15 da Radio Capodistria.

Vi hanno partecipato fino a questo momento, a partire dalla prima del 25 settembre 1977, i più disparati ospiti: il presidente della Provincia di Udine avv. Vinicio Turello, il prof. Martin Jevnikar dell'Università di Udine, il prof. M. Pistorello, il prof. L. Zanon, particolarmente interessante quest'ultimo per le tematiche proposte, quali il Seminario internazionale di Lubiana, la parlata delle Valli del Natisono, il dialogo tra Italiani e Sloveni alla luce di rapporti personali e collettivi.

Altri ospiti sono stati poi il prof. Arturo Toso dell'università di Padova e appassionato cultore di friulanità, il dr. F. Job, vicepresidente della Camera di Commercio di Udine; il Presidente del C.R.D.M. prof. U. Cividino, il capogruppo del P.S.I. avv. P. Zanfagnini, il prof. O. Bernes, il sindaco di Ampezzo C. Troiero, l'on. F. Castiglione, l'on. A. Baracetti, l'ass. all'istruzione dott. A. Mizau, l'ass. allo sport R. Bertoli, il Trio di Udine di musica da Camera, l'on. M. Lizzero, l'on. V. Marangone, presidente della Cam. di Commercio, i primari di ginecologia degli ospedali di Gorizia e Nova Gorica, il prof. Mario Cordaro titolare della Friuli Coram, il direttore dell'O.P.P. prof. A. Petizoli, il presidente del circolo culturale sloveno «Ivan Trinko» prof. Guglielmo Cerno.

Interverranno prossimamente tra gli altri: la sen. Gabriella Gherbez, il prof. Marino Qualizza, la preside Nadia D'Arco Pauluzzo, la sig.ra Gisella Pagano, il presidente dell'ospedale prof. Luciano Floramo, il prof. Bruno Vernotti, il prof. Marino Vertovec, il sig. Pericle Cova, il direttore responsabile del nostro giornale Isidoro Predan ecc.

Numerose sono le tematiche emerse nel corso delle interviste: una delle più interessanti è senz'altro quella riguardante la collaborazione tra medici del Friuli-V.G. e della Slovenia, cardiologi, ginecologi, ortopedici ecc. si scambiano, infatti, incontri ed esperienze nella ricerca di mete sempre migliori nell'ambito delle cure ospedaliere. Ricordiamo in proposito il direttore del Centro per la riabilitazione del cardiopatico di Udine dr. Maisano che ci ha parlato delle sue esperienze con l'analogo centro di Abazia; la collaborazione continua tra i primari ginecologi degli ospedali di Gorizia e Nova Gorica e cioè tra

il prof. Destro e il dott. Urbančič, quella tra gli ortopedici prof. Motta e Bobič di Lubiana ecc...

Lo «Speciale dal Friuli», tra le altre cose, ha evidenziato dunque un aspetto molto interessante di questo interscambio tra regioni confinanti, aspetto che non solo è tra i più frequenti, ma anche tra i più fattivi per il benessere sociale.

Il Presidente della regione avv. Antonio Comelli è stato uno degli ospiti di primavera, seguito da molti altri personaggi del mondo dell'arte, della cultura, della politica e ancora della medicina ecc.

Non mancheranno appassionati di slavistica delle Valli del Natisono ed altri.



Pinuccia Politi

La trasmissione è stata definita da uno degli ospiti «avveniristica e precorritrice dei tempi», in quanto si propone di dimostrare che spesso problemi, speranze, iniziative sono affini e comuni tra popolazioni vicine e che partecipano alla vita di frontiera e che le rispettive aspettative non possono che venire potenziate da interscambi, amicizia e collaborazione.

SPORT

Una dura prova la 13ª edizione del "RALLY DEL FRIULI E ALPI ORIENTALI,"

Si è svolta, dopo due anni di forzata rinuncia, la tredicesima edizione del «Rally del Friuli e Alpi Orientali», gara di regolarità organizzata dall'Automobile Club di Udine, valida per il campionato triveneto, italiano ed europeo e per la «Mitropa Cup».

Questa edizione della importante manifestazione, partita da Udine, ha avuto come teatro le vallate del Natisono, lungo le cui strade si sono svolte le numerose prove speciali; dopo circa ottocento chilometri di percorrenza, il «rally» si è concluso a Udine.

Considerata prova molto impegnativa e selettiva, questa competizione ha avuto tra i protagonisti tutti i migliori specialisti Italiani numerosi concorrenti stranieri; numerosissimo il pubblico scaglionato lungo il percorso.

Dei 92 iscritti hanno preso la partenza 78 concorrenti, suddivisi nelle varie categorie; la prima prova

speciale, che doveva svolgersi lungo le strade che convergono su Castelmonate, ha dovuto essere annullata per un incidente avvenuto tra due auto dell'organizzazione; nel corso dell'agorà, venivano poi annullate anche altre prove per motivi tecnici.

La gara è risultata comunque molto dura; come è dimostrato dal numero molto alto di ritiri; si sono classificati infatti solamente 35 concorrenti.

Ha vinto questa edizione l'equipaggio Carello-Perissinot, sulla lancia Stratos n. 2; si sono poi classificati nell'ordine Verini-Bernacchini sulla Fiat-Abarth 131 n. 1; Pregliasco-Reisoli, Alfetta GT n. 3; Pasetti-Barbon, Fiat Abath 131 n. 6; Zordan-Bedin, Porsche n. 11.

Bene anche gli equipaggi formati dai corridori locali Corredig-Sittaro, su Fiat A112 Abarth, 25 assoluto e Curtol-Corredig 29 assoluto.

Giancarlo Strazolini

italijanska in slovenska pisma, pozive, odredbe in podobno. V svoji spalni sobi ima na stotine knjig, največ od družbe sv. Mohorja. Oh, koliko zgodb ve ded in kako ga je lepo poslušati! Tudi župniki ga imajo za učenega človeka. Za vse, kar je doživel v semenišču, ni čutil nobenega sovraštva in tudi pripoveduje svoja doživetja, spoznanja, brez vsakršnega sovraštva. Vendar zajema bistvo problema.

«Naši sosede nas ne marajo. Zaničujejo nas in naš jezik žali njihov posluš, vendar smo jim dobri, kadar so v stiskah. Kličejo nas pod orožje in nas pošiljajo v najnevarnejše kraje, v prve rove na frontah. Takrat nas tudi hvalijo. Ko padamo, ko umiramo, sporočijo našim družinam, da smo herojsko padli za domovino. Kadar pa se vse konča, kadar nas ne potrebujejo več, nam ob vsaki priložnosti, na krut način dokazujejo, da smo brez domovine, da smo «sclavi» — sužnji!».

Tudi kadar je prebolel prvo očetovsko žalost za padlim sinom na ruski fronti, je več-

krat to pripovedoval in kako so resnične njegove besede.

Tončič se je spomnil na svojega očeta, ki je padel na ruski fronti. Spomnil se je karabinerja, ki je prinesel matero žalostno novico, da je njegov oče padel za domovino. Zdaj ga ta domovina, za katero je dal njegov roditelj svoje življenje, vlačil in do krvi poteguje za ušesa, očeta pa nima, da bi ga branil. Ko je vse to premišljeval, so mu v hvalje misli v rojstno vas, pod Matajur, kjer vladata mir in ljubezen med ljudmi, kjer te nihče ne vleče za ušesa če govoriš v svojem jeziku, ker tam v tem jeziku vsi govorijo, molijo in pojejo.

Zaželel si je domačega ozračja, domače prijazne in ljubezive besede. Zaželel si je materinega varstva in nežnosti. Oh, kako bi bilo lepo zapati v njenem naročju, ko bi mu ona prepevala naše lepe pesmi ter pripovedovala pravljice o strahovih, o vilah, be-

ledantih in krivopetah.

(Nadaljevanje prihodnjic)

MOJA VAS NELLE SCUOLE

Ancora una volta la manifestazione organizzata dal Centro Studi Nediža in occasione della premiazione del 5.º concorso «Moja vas» ha raccolto nella palestra della Scuola Media di S. Pietro al Natisone — gentilmente concessa dalle autorità — diverse centinaia di persone, in prevalenza giovani e ragazzi, spesso accompagnati da intere famiglie e da numerosi insegnanti.

Così anche quest'anno si è rinnovata l'atmosfera di entusiasmo e partecipazione che ha caratterizzato fin dal primo anno quest'incontro di fine anno scolastico, che entra ormai nella tradizione.

Dobbiamo tuttavia rammentare alcuni elementi di novità dell'esperienza di quest'anno rispetto ai precedenti e rammentare prima di tutto gli elementi di crescita.

Rispetto al primo concorso la partecipazione dei ragazzi si è praticamente raddoppiata, raggiungendo il numero di duecentosedici; si è anche più che raddoppiato il numero dei testi presentati, che quest'anno vanno oltre i trecento, cui vanno aggiunti i numerosi disegni, le pitture e le illustrazioni.

Ancora più interessante è l'analisi qualitativa degli scritti. Poiché la maggior parte dei testi è stata compilata nelle scuole con la diretta collaborazione degli insegnanti e in diversi casi con

quella dei dirigenti scolastici, la qualità degli scritti è notevolmente migliorata: essi sono più ampi, più corretti, spesso linguisticamente più ricchi e mostrano talvolta un interessante sforzo di adeguamento ortografico sloveno.

L'aspetto più rilevante del 5.º concorso «Moja vas» è chiaramente quello dell'aver trovato aperte molte porte delle nostre scuole, in alcuni casi con una adesione plebiscitaria da parte degli alunni.

Evidentemente questo non si è prodotto per generazione spontanea, né per esclusivi meriti del Centro Studi Nediža: è invece una positiva risposta di tanti insegnanti e genitori ad un dibattito che ha avuto momenti culminanti nelle prese di posizione di vari consigli comunali, organismi rappresentativi, circoli e — soprattutto — della Conferenza di Udine sui gruppi etnico-linguistici del Friuli.

Più direttamente ha influenzato le scuole la circolare del provveditore agli studi di Udine, con cui veniva autorizzata la partecipazione delle scuole stesse al concorso. Di questa circolare noi abbiamo voluto dare un giudizio equilibrato, perché essa rappresentava un fatto nuovo.

Non siamo per questo tanto ingenui da non intendere

la serie delle trappole che la circolare metteva a disposizione dei dirigenti scolastici e degli insegnanti insoddisfatti per principio all'entrata dello sloveno, sia pure nella forma dialettale, nella scuola.

Certo è che il prossimo anno chiederemo al provveditore agli studi la riformulazione della circolare nel senso di dare ad ogni alunno delle Valli del Natisone, del Torre, Resia e Val Canale lo stesso pieno ed uguale diritto alla partecipazione al concorso e di assegnare ai consigli scolastici non già il diritto di veto, ma la funzione organizzativa per la migliore espressione della libera adesione dei ragazzi, delle famiglie e degli insegnanti.

Altro aspetto del concorso è il notevole materiale linguistico che il Centro Studi Nediža ha ora a disposizione: centinaia e centinaia di elaborati dialettali che potranno costituire oggetto di studio scientifico per dialettologi, etnologi, laureandi, ecc.: il numero dei testi, l'area di studio, l'autenticità e l'originalità degli scritti, ci attira su questo terreno. Non per nulla con «Moja vas» si realizza la più ampia esperienza di valorizzazione e di uso scritto del dialetto sloveno, resa più completa dalla pubblicazione di un gruppo di elaborati scritti e grafici nel «Vartac» che giunge

Tribil

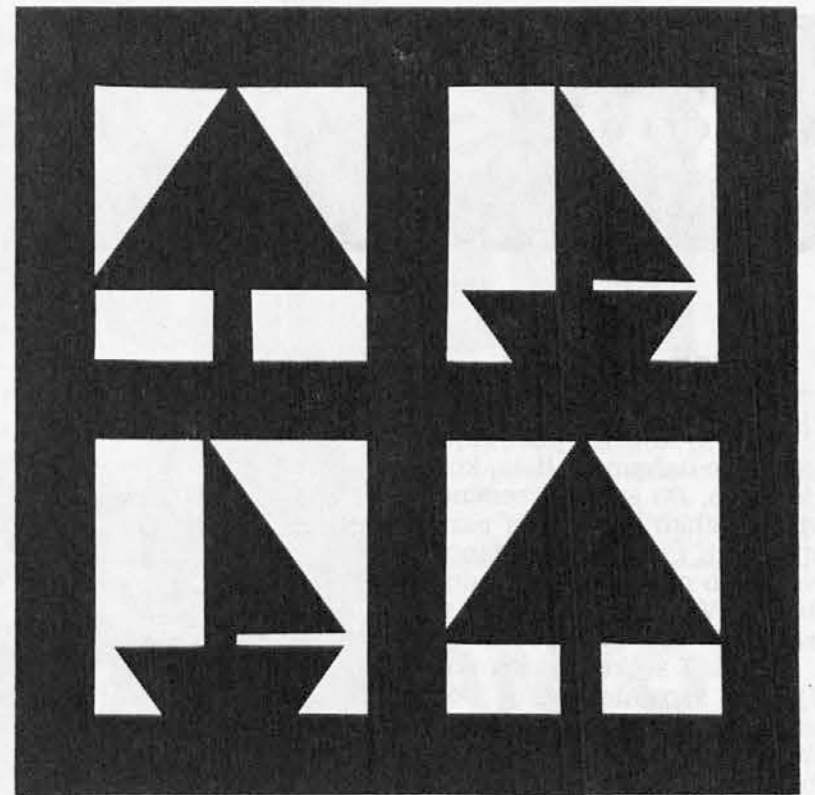
dal 17 al 26 agosto 1978

Mlada brieza

Barčica moja

Debela rtič

dal 26 - 8 al 2 - 9 1978



così al suo quarto fascicolo, avendo raccolto nelle varie edizioni circa centocinquanta scritti.

Crediamo vi sia ancora una cosa da aggiungere: per il Centro Studi Nediža si tratta anche di non lasciare l'iniziativa fine a se stessa, ma di analizzarne gli sviluppi ed i suggerimenti che ne derivano. Uno di questi è

nuovamente alle porte con i soggiorni culturali-ricreativi «Mlada brieza - Barčica moja», che rappresentano lo sforzo più rilevante di offrire ai nostri ragazzi qualcosa di più concreto: per cento di loro una vacanza divertente ed attiva, nel corso della quale essi potranno arricchire la personalità di nuove conoscenze.

E va impostato un discorso ancora più serio, capace di assicurare alle iniziative il tempo necessario perché esse possano dare frutti maturi. A questo punto, però, dobbiamo dire che il presupposto ne è la massima collaborazione fra le associazioni culturali, le famiglie e la scuola.

Paolo Petricig

MOJA VAS NAŠLA POT V ŠOLE

Tudi letos je kulturna prireditelj, ki jo prireja študijski center Nediža ob nagrajevanju udeležencev natečaja za spise v slovenskem narečju «Moja vas», privabila v telovadnico špeterske srednje šole nekaj stotin ljudi, predvsem mladino in otroke, pa tudi cele družine in mnoge šolnike.

Tudi letos je torej zaživel vzdušje navdušenja in sodelovanja, ki od vsega začetka označuje to že tradicionalno srečanje ob koncu šolskega leta.

Kljub temu pa moramo opozoriti na nekatere novosti, ki letošnjo manifestacijo ločijo od tistih v prejšnjih letih, predvsem pa ugotoviti njeno vsestransko rast.

V primerjavi s prvim natečajem se je sodelovanje pri letošnjem v bistvu podvojilo (odzvalo se je dvostosestnajst otrok), več kot podvojilo pa se je število prispevkov, ki jih je letos bilo preko tri sto, katerim moramo pristižeti še številne risbe, slike in ilustracije.

Se zanimivejša je analiza kvalitete prispevkov. Letos so večino prispevkov otroci sestavili v šolah, z neposrednim sodelovanjem učiteljev in v mnogih primerih tudi ravnateljev šol, kar je vplivalo na izboljšanje kvalitete prispevkov: ti so obsežnejši, korektni, večkrat tudi jezikovno bogatejši in kažejo v nemalo primerih zanimive napore v prilagajanju slovenski grafiji.

Najpomembnejša značil-

nost 5. natečaja «Moja vas» pa je ta, da so se tokrat natečaju odprla vrata mnogih šol, v nekaterih primerih beležimo celo plebiscitarno sodelovanje učencev.

Jasno je, da do tega ni prišlo čisto spontano in niti ne zgolj zaradi zaslug študijskega centra Nediža: gre za pozitivni odziv tolikih šolnikov in staršev splošnemu dogajanju, katerega vrh predstavljajo stališča, ki so jih zavzeli nekateri občinski sveti, predstavniki organizacij, društva, predvsem pa soočanje stališč na videmski konferenci o etnično-jezikovnih skupinah.

Bolj direktno je na šole vplivala okrožnica videmskega šolskega skrbnika, ki je uradno dovoljevala sodelovanje samih šol. Tej okrožnici smo dali dokaj uravnoteženo oceno, saj predstavljala pomembno novost. Vendar nismo tako naivni, da bi ne opazili tudi vrsto pasti, ki jih okrožnica ponuja tistim šolskim voditeljem in šolnikom, ki načelno nasprotujejo vsakršnemu uvažanju slovensčine v šole, pa čeprav le v narečni obliki.

Jasno je, da bomo prihodnje leto zahtevali od šolskega skrbništva drugačno formulacijo okrožnice, da bo tako vsak otrok iz Nadiških dolin, iz Terske doline, Režije in Kanalske doline imel enako pravico do sodelovanja pri natečaju in da šolski sveti ne bodo imeli pravice veta, tamveč funkcijo orga-

niziranja svobodnega sodelovanja učencev, družin in šolnikov.

Druga pomembna značilnost natečaja je v množici jezikovnega gradiva, s katerim zdaj razpolaga študijski center Nediža: gre za stotine narečnih spisov, ki bodo lahko predmet dialektoloških in etnografskih študij. Številno besedil, široko ozemlje, iz katerega izhajajo, pristnost in izvirnost prispevkov nas naravnost silijo k raziskovanju. Saj je «moja vas» najširša pobuda za valorizacijo slovenskega narečja tudi v pisni rabi, ki jo izpopolnjuje tudi izdaja nekaterih pisnih in likovnih izdelkov v brošuri «Vartac». Letos je izšel že četrti zvezek te brošure, skupaj pa je bilo v Vartacih objavljenih okrog stopetdeset spisov.

Pa še nekaj moramo dodati k povedanemu: študijski center Nediža ne misli obravnavati te pobude, kot bi bila sama sebi namen, temveč želi analizirati tudi možnosti razvoja, ki iz nje izhajajo. Tako novo razvojno fazo predstavlja kulturno-rekreacijsko letovanje Mlada brieza Barčica moja, ki je zdaj pred nami in ki predstavlja za nas najpomembnejši napor, da nudimo našim najmlajšim nekaj konkretnega: za okrog sto otrok lahko pripravimo prijetne in dejavne počitnice, v okviru katerih bodo lahko obogatili svojo osebnost z novimi spoznanji.

Spoprijeti pa se moramo tudi z zahtevnejšim delom, ki bo pobude časovno tako razširilo, da bodo lahko dale zreljše sadove. Tu pa moramo ugotoviti, da je predpogoj za tako delo najširše sodelovanje med kulturnimi društvi, družinami in šolami.

Pavel Petricig

PIŠE PETAR MATAJURAC

Naše stare zgodbe

Mohor Vrtnarju iz Jesenika je biu bardak puobič. I-meu je samuo no pečjo al pa an grieh, ki pruzapru ni biu njega, ni bla njega kauža. Mohor ni hodü h učilu (u dotrino). Poviedu sem vam, da ni biu on kriv. Njega tata ga je podiu za djelam in mu ni dau cajta, da bi se učiu viere pri gospodu famošturu.

Niekega dne je srečju gospuod famoštara našega Mohora na poti, ko je peju v karjoli moko iz malna. Gospuod famoštara ga je hitro pokregu:

«S tabo, Mohor, ne bo nič dobrega. Če se ne navadiš kristjanske viere in če jo ne boš spoštavu, puojdeš živ v pakü! Zaki ne hodiš h učilu? Zaki ne hodiš h dotrin?»

— Tata me ne pusti, ker imamo doma puno diela — se je poskusu izmazat Mohor — «Reci tvojemu tatu, da je potreba skarbiet tudi za duško in če te ne pusti h božjemu učilu, bo muoru on dajat ratingo Bogu, če zgubiš ti tvojo duško!»

— Zaki mu ne poveste vi telih reči — si je dau kuražo Mohor.

«Mu jih bom poviedu, a sada — za začet — greš z mano v cierku; čez deset minut začnem učit viero».

— Ne morem — se je branu Mohor —

«Zaki ne moreš?».

— Sem vam poviedu, tata me ne pusti, donas je še druga rieč. Moram peljati moko damu, če nè, ne bo polente za večerjo —

«Ti greš z mano v cierku», je jezno zarju famoštara.

— Kje pa pustim moko? Al naj peljem tudi karjolo v cierku? je joče vprašu Mohor.

«Ne, karjolo z moko puistiš pred cerkvijo!».

— In če mi jo ukradejo, jih bom jaz fasu vse te fardamane od tata doma in me bo potü pustiu še tri dni brez jest —

«Moke ti ne bo obedan ukradu. Varvu ti jo bo Buoh!».

Ce je takuo, pa grem, ma vi muorte poviedat mojemu tatu, zaki sem zamudu, da ne bo šiba piela po nadužni rit.

«Ti pojdi brez skarbi, hom že jest govoriu s tvojim tatom».

Takuo je famoštara stopu naprej in mali Mohor s karjolo za njim. Paršla sta pred cierku in otroci iz drugih vasi so že čakali gospuoda nunca za učilo.

Gospuod je stopu v cierku in vsi otroci za njim. Mohor je pustu karjolo z moko pred cerkvijo in potem šu notar kot vsi drugi.

Gospuod famoštara ni biu človek za duge cerimonije. Začeu je hitro učit in še buj hitro je šu naprej.

Tisti dan je učiu otroke, da je Bog na nebesih, na zemji in v vsakem kraju. Na hitro se obarne do Mohora in ga vpraša: «Nu, Mohor, povej mi, kje je Bog?».

— Pred cerkvijo varje moko moko — je odriezano odguriu —

Vsi otroci so se zasmeljali,



on pa je ušafu an liep «pok» s palco dol po glavi takuo, da mu je ostala bula.

Gospuod famoštara pa je učiu le naprej, glih takuo, kot da bi se ne bluo nič zgodilo. Začeu je učiti otroke o skrivnosti Sv. Trojice. Poviedu jim je, da so v Sv. Trojici tri osebe (persone) in en sam Bog.

Spet se na hitro obarne do Mohora in ga vpraša:

«Mohor, dost Bogi imamo?».

Mohor, ki je še le daržu z roko bulo, ki mu jo je nardila palca na glavi, debelo gleda v gospuoda famoštara.

«Nu, povej, dost Bogi imamo?» je silu tu anj famoštara.

— Imamo, imamo, imamo tri Bogove, imamo...».

Takrat je Mohor zagledu zvezde. Z vso silo ga je palca udarla po glavi. Bla je spet v luftu, da ga zajme še enkrat al pa Buog naj ga vie še dost krat. Mohor pa ni čaku drugega žlaga, biu je že na vratih.

Zapuomni si, da imamo samuo adnega Boga, «je zarju za njim gospuod famoštara.

Mohor: «Ne bi bluo še tistega ne, če jih mam ušafuvat s palco dol po glavi zavoju njega!» je odguriu famošturu, prej ko je šu čez vrata. Pred cerkvijo je popadu karjolo in teku ku blisk pruoti domu.

Karjola mu ni še nikdar prej takuo garduo in močno cvilila.

Vas pozdravja Vaš
Petar Matajurac

Veletrgovina čevljev in usnjenih predmetov v Čedadu

BRUNO TOTOLO

vabi na

veliko razprodajo ob koncu sezone

Velika izbira najboljših artiklov - Presenetljive cene

KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

Daž in tuča

Stari ljudje ne puomnijo še takuo dažeunega lieta, kot je lietos. Do sada se sončne dneve lahko našteje na parste. Tudi za naprej ne napovedujejo meteorologi nič dobrega. Vič jasnih dni bo v septembru kot v avgustu.

Do sada so kulture na polju vse zaostale, vse je odzad. Sierak, ki je biu prejšnja leta v tem cajtu že v bandierah, se ne more dvigniti iz tli. Slabo bo tudi s krampirjem. Sadja bo tudi malo, saj ga je pobrau daž, ko je cvetlo drevje. Pred kratkem pa nas je še tuča porazila, posebno v rečanski dolini. Gorje tistemu, ki muora živiet samuo s tem, kar pardiela na zemji.

Letos bi muorle oblasti pomagati našim kumetam, saj so posebni leč, ki zavarujejo kumete pred naravnim nezgodam (calamità naturali) in letos je za naše kumete celo lieto ena sama «calamità naturale».

SOVODNJE

Usahnjava šagra Sv. Mohora

Šagra Sv. Mohora je bla za Sv. Petrom in Pavlom adna narbut velikih in naših dolinah. Savodnjan so bli ponosni nanjo in so jo zmjerraj lepuo parpravli.

Škoda, da se tale ljepa navada sada opušča. Ljetos glih tarkaj, da so se spuomnili njih patrona.

Domače šagre usahnjava, od kar je governo stuoru napraviti valiže nekaterim svečnikom zavoj ekonomske krize.

Puno stoji par te mladih, da obdarže in ohranijo naše stare sejme in navade.

SV. LENART

U nedeljo, 21. maja, sta se poročila v naši farni cerkvi Passon Franco iz Cedada in Ermirosa Guerra iz Čemu-rja.

HRASTOVJE

V nedeljo, 18. junija, sta si obljubila večno zvestobo Carmen Scaunich iz naše vasi in Bellida Luciano iz Špetra.

Novičam želimo puno zdravja in sreče v življenju.

ŠKRUTOVO

V torak, 4. julija, je umar-la Pich Pierina, stara 82 let. Nje pogreb je biu par Sv. Lenartu v četartak, 6. julija. Naj v miru počiva.

HRASTOVJE

Pred kratkem so začeli dielat po naši vasi, da bo buj liepa in buj čedna. Vse notranje poti bo lepuo polastal. Dielo bo koštalo približno 4 milijone lir.



Leopold Vogrig - Falekin je rjes tard alpin

Srečali smo ga na biciklu, kot ga vidite na sliki. Vedeli smo, da živi v Belgiji, zatuo smo ga pozdravili in povprašali:

«Kakuo gre, Poldo?»

«Dobro, je lepuo namazana».

«Kada si paršu?»

«Sada, saj me vidite».

«Pa ja, da nisi paršu z biciklo iz Belgije?»

«Pač pa, Saj sem vam jau, da je lepuo namazana!»

Viedel smo, da je Poldo tarde kože, ki je šu skuoze oginj Grečje in Rusije v zadnji uejski, ma da je paršu iz Belgije do duoma z biciklo, sada, ki ima 58 liet, nam jo ni mogu dat pit, a o tem bomo govorili nazadno.

Polda smo še vprašali:

«Kakuo se živi v Belgiji?»

«Dobrò, buojš ku tle. Imam dobar penzion, ki se da živiet z njim. Tle pa se vidi in čuje, da je huduo. Kar pa je narbut žalostno, je tuo, da ni miru, da kradijo in ubivajo».

«Dost liet živiš v Belgiji?»

«Že dvaintrideset liet!»

«Al je bluo zmieraj takuo lahko ku sada?»

«A ne, oštja Madona, bluo je tud huduo. Nardiu sem pet liet uejske. Okuoole mene so žvižgale kugle, da je bluo strah in groza. Okuoole mene sem videu martve in ranjene, pa tudi lačne in presite. Videu sem v ognju vasi in miesta in zame je ries čudež, če sem parnesu damu zdravo kože. Dali so mi pletenico križu in medalj in tuole je vse, kar so mi dali.

Potlè, če sem teu zaslužiti kruh, sem se muoru pobrat v Belgijo, v mino, kjer — Božja Madona — ni bluo zmieraj fajno. Zjutra si šu na dielo in nisi biu siguran, al se varneš živ an zdrav nazaj. Kadar je v mini čarčalo, pokalo, lomilo, kadar se je sulo pred tabo in za tabo, je bluo slaviš ku na frontu, ko so žvižgale kugle okuoole nas.

Nu hvala Bogu, vsedno je šlo vse gladko in zaslužu sem dobar penzion. Imam lepo an pridno ženo Belgijano, lepega sina in hčerko, oba šuolana. Kaj češ vič? Sada sem paršu pogledat, kakuo se imate tle.»

«Nu, Poldo, saj smo parjatelj, pa ja, da nam povieš resnico. Tista, da si paršu na kolesih iz Belgije, ne darži, kajne, da je takuo?»

«Darži, darži, Gola resnica je. Na kolesih sem paršu iz Belgije. Ložimo v vajo en liter vina in v oštariji vam dokažem, da sem paršu na kolesih.»

Stavli smo en liter vina in šli v gostilno. Ko smo se vsedli, smo mu jal:

«Nu, Poldo, dokazaj nam, kakuo si paršu na kolesih iz Belgije?»

Mernuo nam je odgovoril:

«Puobje, sada vam lahko poviem, paršu sem z vlakom, s trenam.»

«Ahaha. Zgubiu si en liter vina, ker nisi paršu na kolesu.» smo se razveselil.

«Ne, zgubili ste vi!»

«Kakuo smo zgubili mi, če si paršu z vlakom (s trenam)?»

«Ries je, ma vi al ste videli kada vlak (treno) brez koles? Če ste ga videli kada, ne morem nič reč, a ist sem se parpeju damu s tistim trenam, ki ima kolesa,» se nam je zarežu Poldo.

Nam ni ostalo družega ku plačat en liter vina in mu želeti dobre počitnice na domači zemlji.

Nova šuola in komunski sedež za Tavorjano

Pred kratkem so sporočili našemu šindaku iz dežele, da bojo financirali načrt (proget) za zgraditev novega otroškega vrtca, ki ga bojo postavili prav v Tavorjano. Dielo bo koštalo 165 milijonov lir. U tej sumi je štet tudi nakup opreme.

Novi komunski sedež (municipio) pa bo koštu tristo milijonov lir.

Sada muora komun predložiti use potrebne dokumente, s progetam ured, da pride čimprej do financiranja.

TIPANA

Incontro dei giovani delle due parti del confine

Una trentina di giovani di ambo le parti del confine, come annunciato, si sono recentemente incontrati a Taipana su invito del Circolo culturale «Naše vasi». Gli ospiti erano tutti rappresentanti dalle organizzazioni giovanili di Breginj e dintorni e hanno potuto rendersi conto dei problemi del comune di Taipana, visitando anche i paesi di Monteaperta (Viškorša) e Cornappo (Karnahta) che — assieme al villaggio (Brezje) sono i più colpiti dal terremoto.

Iniziativa importantissima ed originale, quella del circolo «Naše vasi», perché è un esempio di intensa ed attiva collaborazione diretta fra le due località montane di confine, che avrà prosecuzione nel prossimo futuro e porterà i suoi frutti per una conoscenza reciproca e ramente partecipata, tendente ad arricchire il dialogo fra le Valli del Torre e la Valle dell'Isonzo su cui propende Breginj.

Sono previsti ulteriori incontri fra cui quello di settembre a Breginj, dove sarà organizzata una festa per i giovani sloveni del paese in territorio italiano.

Srečanje mladine z obeh strani meje

Na povabilo kulturnega krožka Naše vasi se je pred kratkim v Tipani srečalo približno trideset mladih z obeh strani meje. Gostje so bili vsi člani mladinskih organizacij iz Breginja in okolice in so lahko spoznali probleme tipanske občine. Ogledali so si tudi Viškoršo in Karnahto, ki jih je skupno z Brezjami potres najhujše prizadel. Pobuda krožka Naše vasi je zelo važna, ker je to primer aktivnega sodelovanja med dvema gorskima obmejnim krajema. To sodelovanje se bo nadaljevalo tudi v bližnji prihodnosti in bo tako obogatilo medsebojno spoznavanje med prebivalstvom Terskih dolin in Soške doline, v kateri leži Breginj.

V bližnji prihodnosti bo na sporedu še več takih srečanj: meseca septembra bo podobno srečanje v Breginj, kjer bodo priredili praznik za slovensko mladino, ki živi v italijanskem ozemlju.

Emigranti, vesele počitnice med nami!

U zadnjih tednih vidimo krožiti po naših dolinah usjeh sort automobile, z usjeh sort targami: Svica, Nemčija, Francija, Belgija in druge. So automobili naših emigrantov. Največ jih je paršlo iz Belgije.

Paršli so, da prežive mjesec dni počitnic v rojstnih vaseh. Zelimo jim, da bi lepo in dobro preživeli svoj dopust med nami.

GRMEK

Slaba ura ne pusti asfaltirat cieste iz doline do Kanalca

Če bi bla ura dopustila, bi bla sada ciesta, ki pelje iz tombina skuoze Dolenje Brdo, Platac in Kanalac, do Prevala že asfaltirana. Vsakodnevni daž pa ne pusti dielat. Voda odnaša glerjo, ki je bla pred kratkem pometana. Napravli so se tudi nieki plazovi, ki pa so bli kmalu odstranjeni.

Ceglih je slaba ura, so pa le napravli že dobar kos pod pornega zidu pod Kanalcam.

Lep podporni zid so napravli tudi na seuški ciesti, na tistem kraju, kjer je biu zgubiu življenje buogi Remo Vančinu iz Topolovega.

TOPOLOVO

U saboto 17. junija sta si objavila večno zvestobo Felletig Luciano iz Topolovega in Zabrieszach Mariucci iz Seuca, On ima 37, ona pa 24 ljet.

On je predsednik Zveze beneških emigrantov in djela dirigent u fabriki Mipot u Karminu, ona pa puoje v pevskim zboru «Rečan» in dela prodajalka u trgovini Vidussi u Cedadu.

Na njih poroki se je zbralo puno parjatelj in žlahte in usi želijo dosti sreče u njih skupnem življenju.

Voščilam se pridružuje tudi pevski zbor «Pečan» in Novi Matajur, saj je Luciano njegov zvesti sodelavec.

Djela na ašti

U saboto 15. julija so šle na ašto dvje djela od naše komuna: razširitev teniškega igrišča (ampliamento campo da tennis) in posuvanje nevarnih hiš, ki jih je poškodovau potres.

Za razširitev teniškega igrišča je na razpolago

SREDNJE

Našemu cestarju so ukradli «fadijo»

Nas cestar, Ernesto Gariup iz Podsrednjega, je biu okrajen za «fadijo». U soboto 24. junija, kadar je končau djelat, je pustu koso par Kobilcah.

Kadar je paršu u pandejak po njo, kose ni bluo bluo vič.

7.707.300 lir, za rušenje nevarnih hiš pa 4 milijone 707 taužent 300 lir.

Čez štirinajst dni bomo povjedali, kajšna firma je uzela djelo na apalt.

TOPOLOVO

U nedeljo, 2. julija, je umarla v čedajskem špitalu Filipig Paola poročena Felletig. Imiela je samuo 55 liet. Zapušča žalostnega moža, Franca, dva sina in hčerko. Sinova in hčerka živijo po svetu, a so paršli vsi na pogreb njih drage mame, ki je biu u Topolovem v torak, 4. julija.

Družini in žlahti naj gre naša tolažba.

Importante Azienda commerciale operante nel settore dei componenti elettronici ricerca un venditore tecnico per la filiale di Udine.

Il candidato avrà l'incarico di seguire il mercato jugoslavo e del Friuli-Veneto orientale.

Requisiti richiesti:
— diploma di perito elettronico;
— conoscenza lingua slovena;

— esperienza pluriennale nel settore dei componenti elettronici;
— costituirà titolo preferenziale la conoscenza del mercato jugoslavo.

ADELSY s.p.a.

Via Marangoni, 45/48
33100 UDINE - Tel. 26996

Parvi komentar Gariupa je biu:

«Njeso spoštovali 7. Božje zapovedi. Se bruozar, da sem nesu damu oslo in lopato!».

Parjatelj so se mu smejali in mu rekli: «Kaj se ježiš? Bi muoru bit rad, da so ti odnesli «fadijo!».

«Ja če bi mogu živjet brez djelat, a ker bom muoru še djelat za živjet, bom muoru kelit drugo koso in kosa današnji dan košta puno», je odguoril Gariup.



V soboto, 8. julija, sta se v cerkvi Sv. Miklavža poročila Patricia Cudrig iz Platca in Paolo Duriavig iz Dolenjega Tarbja. Ona ima 21 let, on pa 23 in ga vsi dobro poznajo, ker igra z Beneškim gledališčem. Novi družini naj gredu voščila naših beneških igralcev in tudi Novega Matajurja.